

C.B.N.A.
497.4
F363L
C.R.

LENGUAS INDIGENAS

DE

CENTRO AMERICA EN EL SIGLO XVIII.



MS. DEL ARCHIVO DE SEVILLA.



SAN JOSE DE COSTA RICA, A. C.



1892.

LENGUAS INDIGENAS

de

CENTRO AMERICA EN EL SIGLO XVIII

según

COPIA DEL ARCHIVO DE INDIAS,

hecha por el

Licenciado don León Fernández, 1840-1887

y publicada por

Ricardo Fernández Guardia, 1867-1950

y

JUAN FERNÁNDEZ FERRAZ, 1849-1904

para el

9º CONGRESO DE AMERICANISTAS.

San José de Costa Rica.

Tipografía Nacional.

1892.



San José, á 17 de Octubre de 1891.

Señor don Ricardo Fernández G.

P.

SEÑOR:

La Comisión auxiliar española para la Exposición Histórico-americana de Madrid, de que tengo la honra de ser Secretario, me ha comisionado para averiguar si es cierto que U. posee un ejemplar del Vocabulario en 21 lenguas americanas que mandó hacer don Carlos III. Como se trata, no sólo de que el Centenario 4º del Descubrimiento de América sea digna celebración por parte de España, sino de contribuir en lo que á Costa Rica toca con lo más que pueda, piensa la Comisión que si U. tiene ese importantísimo documento lingüístico, podría decidirse á hacer de él una edición que se remitiría al 9º Congreso de Americanistas que se reunirá el año próximo en Santa María de la Rábida. Á recabar su parecer me limito, y espero se digne manifestármelo, para con su contestación dar cuenta á la Comisión española.

Soy de U. muy atento S. S. q. b. s. m.,

Juan F. Ferraz.

Señor don Juan F. Ferraz.

P.

SEÑOR:

He tenido el gusto de recibir su grata de 7 de los corrientes. Cierta es que tengo un ejemplar del Vocabulario que mandó hacer el Rey don Carlos III, pero la copia que poseo sólo contiene algunas lenguas de Centro América.

Tendré el mayor gusto en complacer los deseos de la Comisión auxiliar española, haciendo una edición del documento, siempre que ésta se realice en la Imprenta Nacional, porque creo que es el único establecimiento que dispone de los medios necesarios para que salga correcta.

Soy de U. muy atento servidor, q. b. s. m.

R. Fernández Guardia.

San José, 9 de Noviembre de 1891.

Señor Secretario de Estado en el despacho de Gobernación,

SEÑOR:

La Comisión auxiliar española de que soy Secretario ha obtenido de don Ricardo Fernández G. una copia del Vocabulario en 21 lenguas de Centro América, mandado hacer á fines del siglo pasado por el Rey don Carlos III, y deseando que se haga en la Imprenta Nacional la edición de tan importante manuscrito, para enviar algunos ejemplares al Congreso de Americanistas que se reunirá el año próximo en Santa María de la Rábida, provincia de Huelva, España, suplico á U. se digne tomar en consideración el asunto y resolver lo que á bien tenga, en la seguridad de que la Comisión auxiliar española no tiene otro objeto que el de colaborar con el ilustrado Gobierno de que U. forma parte, á fin de que en el 4º Centenario del descubrimiento de América, Costa Rica sea dignamente representada por la notabilidad de los objetos que exhiba en aquel monumental certamen.

Soy del señor Secretario muy atento servidor,

Juan F. Ferraz.

Secretaría de Gobernación de la República de Costa Rica.

Palacio Nacional.

San José, 9 de Noviembre de 1891.

Señor Director de la Imprenta Nacional.

Sírvase U. disponer que se haga en esa Tipografía la impresión en dos ó trescientos ejemplares del Vocabulario en 21 lenguas de Centro América, mandado hacer á fines del siglo pasado por el Rey don Carlos III.

La Comisión auxiliar española de la Exposición Histórico-americana de Madrid presentará en ese establecimiento copia de dicho Vocabulario.

Dios guarde á U.

Lizanc.

Dos palabras.

Después de intentar y comenzar esta edición, supimos que el señor don Manuel M. Peralta había dado cuenta desde 1882 á la Sociedad geográfica de Madrid con la noticia del hallazgo de los documentos aquí contenidos y de las comunicaciones habidas para la formación de estos vocabularios. (Bol. de la Soc. geogr. de Madrid, t. XII, núm. 6º, Junio, 1882, pág. 526 y sig.)

Hubimos luego de pensar que ya que el descubrimiento y copia se había también hecho anteriormente por el Licenciado don León Fernández, y que su hijo don Ricardo Fernández Guardia había puesto ese documento á la disposición de la Comisión auxiliar española de Costa Rica, para la Exposición Histórica-Americana de Madrid, que se ha de celebrar en Octubre de este año, y para el 9º Congreso de Americanistas, que tendrá lugar en Santa María de la Rábida, cabía en lo justo que no abandonáramos el pensamiento iniciado de esta edición.

La falta de tiempo y el deseo de hacerlo con mayor amplitud y más perfecto estudio, nos ha retraído de acompañar á esta edición con un preámbulo que, según plan prefijado, contendría:

I. *Erratas de imprenta.*—II. *Erratas ortográficas del original.*—III. *Notas al pie, no impresas.*—IV. *Palabras castellanas contenidas en las diversas lenguas de este MS.*—V. *Comparación del sistema numeral de estos idiomas.*—VI. *Comparación de los 21 idiomas y dialectos aquí contenidos;*—y VII. *Juicio crítico acerca de estas lenguas.*

Los tres primeros puntos los suplirán fácilmente en esta edición los inteligentes americanistas á cuyas manos llegue el libro.

Los cuatro siguientes serán desarrollados por nosotros en otra edición de la obra y en vista de las atinadas notas y observaciones que no dudamos pondrá á su edición el erudito señor Peralta, pues no queremos precederle en tan importante trabajo.

Es cuanto tenemos que decir á nuestros benévolos lectores.

San José de C. R., 3 de Agosto de 1892.

JUAN F. FERRAZ.

VII.



MUY ILUSTRE SEÑOR.

Muy señor mio

En cumplimiento del orden que V. S. se sirvió comunicarme con fecha de 11 de Abril de este año, acompaño á V. S. el adjunto papel en que van puestos en los idiomas que se hablan en los pueblos de esta provincia que estan á cargo de mi Religion, los vocablos que en el Castellano se contienen en el papel numero segundo que V. S. se sirvió dirigirme y en la misma conformidad que por V. S. se me ordeno. De los libros que expresa el numero primero, ninguno se halla en las librerías que tienen los conventos de mi Provincia, ni en las particulares que los Religiosos tienen á uso.

Dios guarde la importante vida de V. S. muchos años.

Convento de Santo Domingo de la Nueva Guatemala, Agosto 2 de 1788.

MUY ILUSTRE SEÑOR.

Besa la mano á V. S. su servidor y Capellán,

Fray Carlos Cadenà.



Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Dios</i>	Tiox	Tiox	Tiox
<i>Padre</i>	Cajau	Auabegh	Aghaubz
<i>Madre</i>	Chuch	Nabegh	Tutbez
<i>Hijo</i>	Alcual	Alal	Acumbz
<i>Hija</i>	Mial	Rabin	Yxcumbz
<i>Hermano</i>	Atz chac	Az	Vuaz ó Nuchac
<i>Hermana</i>	Chaquixel	Anab	Anab
<i>Marido</i>	Achigil	Belom	Bailbez
<i>Muger</i>	Yxoc	Yxc	Yxoc
<i>Doncella</i>	Capogh	Tugiixc	Caxoc
<i>Mozo</i>	Ala	Al	Quijol
<i>Niño</i>	Junab	Culaal	Cuzum
<i>Hombre</i>	Achí	Vinc	Vinac
<i>Gentes</i>	Vinac	Vingueb	Tague vinac
<i>Cabeza</i>	Jolom	Yolom	Nafz
<i>Cara</i>	Vach	Caaf	Vachíz
<i>Nariz</i>	Zaam	Vugh	Juiz
<i>Narices</i>	Zaamagh	Vghegh	Juiztaque
<i>Ojo</i>	Bac vach	Ru	Vuach
<i>Cejas</i>	Rismal vui vach	Yzmalv	Metz
<i>Pestañas</i>	Rismal uchi vuch	Matzab	Metz vachiz
<i>Oreja</i>	Xiguin	Xice	Xicniz
<i>Frente</i>	Palagh	Pequem	Yijal vachiz
<i>Trabajo</i>	Chac	Canjel	Camanic
<i>Perezoso</i>	Rachul	Lublub	Ziguil
<i>Yo</i>	Yn	Jain	Yn
<i>Tu</i>	At	Jaat	At
<i>Aquel da</i>	Arela cuiuó	Jaule Tacgue	Nruycu
<i>Nosotros</i>	Oj	Ja ó	Oj
<i>Vosotros</i>	Yx	Ja ex	Atac
<i>Aquellos</i>	Taclale	Ja ulche	Cuctague
<i>Cabellos</i>	Rizmal vuí	Yzmal	Rizmal naiz
<i>Mexillas</i>	Vua é	Yco ó	Cavach
<i>Boca</i>	Chi	E	Chi
<i>Garganta</i>	Cul	Cuxm	Alaquíz
<i>Labios</i>	Zuumal vuae	Tzumalé	Chi
<i>Dientes</i>	Éé	Éégh	Eíz
<i>Lengua</i>	Ac	Rac	Aquiz
<i>Barba</i>	Cacaté	Mach	Cacalchi

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Cuello</i>	Tiquilibal cul	Yjaaj	Alaquiz
<i>Hombro</i>	Teleb	Ybejem telb	Tileb
<i>Codo</i>	Chuc	Chucum	Tzic
<i>Mano</i>	Cab	Vcm	Cabiz
<i>Brazo</i>	Vnimal cab	Telb	Nimal cabiz
<i>Dedos</i>	Vui cab	Ruj vcm	Na cabiz
<i>Vñas</i>	Yxcac	Auimj	Xcaquíz
<i>Pecho</i>	Vua cuux	Tú	Vach cuxliz
<i>Vientre</i>	Uxé pam	Cubza	Pamiz
<i>Espalda</i>	Yj	Yxc	Yjez
<i>Pie</i>	Acam	Oc	Oquiz
<i>Rodilla</i>	Chec	Ac	Nacajchec
<i>Corazon</i>	Cux	Chool	Cuxliz
<i>Estomago</i>	Chi cux	Jobnil	Tojol
<i>Sangre</i>	Quic	Equic	Quic
<i>Echar</i>	Cojoj	Yamoc	Taná
<i>Desgarrar</i>	Ojobaric	Quirxoc	Quirá
<i>Verter</i>	Belouuic	Joic	Chijcaj
<i>Dar</i>	Yaic	Queoc	Ycu
<i>Da (da tu)</i>	Chaia	Chacqueac	Cha Ycu at
<i>Cortar</i>	Catic	Chucuc	Yoc
<i>Ocular</i>	Ylom	Panoc	Yl
<i>Fuerza</i>	Chucab	Metzem	Amzil
<i>Leche</i>	Vual Zum	Yjaal Tú	Rischuch
<i>Piel</i>	Ysmal	Tzumal	Tzusun
<i>Carne</i>	Chac	Tzejual	Tijolal
<i>Hueso</i>	Bac	Bac	Bac
<i>Oido</i>	Taabal	Abimbil	Xiquin
<i>Vista</i>	Zuunic	Ylobal	Ylbal
<i>Ver</i>	Ylonic	Yloc	Ylou
<i>Gusto</i>	Cuzil	Zail	Cumbal
<i>Olfato</i>	Vxlabal	Vtzleb	Vtzbal
<i>Oler</i>	Vxlab	Vtzuc	Vtzej
<i>Tacto</i>	Naanic	Cheoc	Tzaajbal
<i>Voz</i>	Cul	Cuxbil	Zilc
<i>Hablar</i>	Chavuibal	Atinac	Corej
<i>Razonamiento</i>	Zijonabal	Atinabal	Coric
<i>Palabra</i>	Zij	Atin	Corbal
<i>Nombre</i>	Bi	Cabá	Bi
<i>Gritar</i>	Ziquinic	Chajé	Zilcaj
<i>Grito</i>	Zic	Ychaj re	Ziquilbal
<i>Ruido</i>	Vuocoguen	Chocquin	Juminic
<i>Aullido</i>	Yzelzic	Raiab	Oquic
<i>Llorar</i>	Ogvej	Yabac	Oquim
<i>Reir</i>	Zeenic	Zeec	Zelaj

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Cantar</i>	Bixoníc	Bichanc	Bichej
<i>Grande</i>	Nim	Nim	Nim
<i>Pequeño</i>	Chutin	Cachin	Quizim
<i>Alto</i>	Cocochoic	Tertó	Najzoc
<i>Bajo</i>	Cajinac	Cubec	Quizimsoc
<i>Frio</i>	Jorom	Queé	Cuxic
<i>Caliente</i>	Catan	Tic vi	Tza
<i>Ardiente</i>	Pocon	Vmac	Yajtza
<i>Sano</i>	Castalic	Quirgenac	Maxta yabel
<i>Estornudar</i>	Atixnabic	Atixem	Atizbezaj
<i>Temblar</i>	Birbotic	Ziczotc	Yicötíc
<i>Suspirar</i>	Vquicic cux	Jicjotc	Yotic
<i>Bostezar</i>	Japic chi	Japin	Japubic
<i>Silvar</i>	Xulcabinic	Xuxbac	Xurej
<i>Echarse</i>	Puulem	Vplax	Jocaric
<i>Para (tu)</i>	Auue ri at	Auech	Chauuich at
<i>Yr</i>	Benam	Xic	Beic
<i>Ve tu</i>	Chauila at	Aiu la at	Ei at
<i>Vete</i>	Jat	Aiu	Clem
<i>Dormir</i>	Vuaric	Varc	Viric
<i>Sueño</i>	Varam	Var	Zuc viric
<i>Saltar</i>	Chopinic	Tipcoc	Purej
<i>Tener</i>	Chapanic	Vanc	Vilic
<i>Correr</i>	Cototem	Alinac	Asimbezagh
<i>Bailar</i>	Xajauic	Xajoc	Xaj
<i>Amar</i>	Locoj	Raoc	Cax
<i>Amor</i>	Locobal	Locconc	Caxbal
<i>Gozoso</i>	Quicotel	Zazctem	Zuc cuxliz
<i>Gozo</i>	Quicotem	Zazotc	Quicotíc
<i>Tristeza</i>	Biz	Ra cauxl	Pizunic
<i>Dolor</i>	Caxcol	Ra	Caxic
<i>Pena</i>	Catatibal	Joot chool	Caxquil
<i>Delgado</i>	Coc	Jay	Mapim
<i>Grueso</i>	Choom	Pimpim	Pim
<i>Ancho</i>	Nim vuach	Nim Ru	Nim vach
<i>Presto</i>	Anim	Jumpat	Yloquil
<i>Lento</i>	Clecaf	Mayainac	Cum cum
<i>Blanco</i>	Zac	Zac	Zac
<i>Negro</i>	Queec	Quec	Quec
<i>Encarnado</i>	Cac	Cac	Cac
<i>Verde</i>	Rax	Rax	Rax
<i>Amarillo</i>	Cam	Cam	Cam
<i>Ser</i>	Coui	La	Vil
<i>Yo soy</i>	Ynua	La in	Vil in
<i>Tu eres</i>	At la	La at an	Vilcat

Castellano	Quiché	Cacchí	Poonchí
<i>El es</i>	Ela	Ja an	Vilic
<i>Nosotros somos</i>	Ojua	Ja	Vilcoj
<i>Vosotros sois</i>	Yx la	Ja ex an	Vilcatac
<i>Aquellos son</i>	Earela	Ja ulcheb	Vilque
<i>Fue</i>	Yxec	Có	Xoj
<i>Comer</i>	Vuain	Vuaac	Cuzaj
<i>Yo como</i>	Ynquin vaic	La in tauaac	Nu cuzaj
<i>Tu comes</i>	At catuaic	La at tauaac	Na cuzaj
<i>Aquel come</i>	Arela cauaic	Jaule tauaac	Nxu cuzab
<i>Beber</i>	Ocoj	Vccac	Vquej
<i>Nutrir</i>	Zucunic	Cum rib	Pim rezaj
<i>Tomar</i>	Vcal	Camoc	Cam
<i>Sacudir</i>	Pupuunic	Choxoc	Quirá
<i>Golpear</i>	Cozinic	Piccanc	Coj
<i>Llebar</i>	Camic	Camomac	Yeu
<i>Llubia</i>	Muzmul	Muzmul	Musmutic
<i>Rocio</i>	Vxac caj	Chuque	Rab cuxic
<i>Granizo</i>	Zac bach	Zac bach	Zac bach
<i>Trueno</i>	Cacolja	Nancarin	Cajoc
<i>Relampago</i>	Zanchabajin	Rac cajoc	Coiopa
<i>Nieve</i>	Abaj teu	Zacbachil ja	Zacbach
<i>Frio</i>	Teu	Cut	Cuxic
<i>Elada</i>	Ja alaj teu	Cut iqueé	Chaj
<i>Yelo</i>	Rax teu	Que	Chaj
<i>Fuego</i>	Cac	Xaml	Cac
<i>Lumbre</i>	Rac cac	Ruxaml	Zacum
<i>Sombrio</i>	Muj	Muchal	Mujmutic
<i>Día</i>	Quij	Cutanc	Quij
<i>Noche</i>	Acab	Quecyoinc	Acab
<i>Mañana</i>	Zaquiribal	Vulaj	Vajquec
<i>Tarde</i>	Xulanquij	Eun	Tarric
<i>Oriente</i>	Relebalquij	Releb zacqué	Xazbal
<i>Facultad</i>	Parré	Parré	Parré
<i>Poder</i>	Parré ui	Parré ui	Parré ui
<i>Parir</i>	Alanic	Alanc	Cunanic
<i>Familia</i>	Vcachalal	Ochochil	Molab
<i>Matrimonio</i>	Culamiquil	Zumubanc	Culumbal
<i>Nupcias</i>	Zonoj	Caxarroil	Yucaric
<i>Viuda</i>	Malcaam	Malcan	Malcan
<i>Vivir</i>	Cazi ic	Yoyoc	Cach
<i>Vida</i>	Cazlem	Yo am	Cachaxic
<i>Cuerpo</i>	Vlcual	Vincquilal	Tijolal
<i>Estatura</i>	Nimal	Teram	Nimal
<i>Espiritu</i>	Vxlabixil	Muzic	Vxlab
<i>Alma</i>	Anima	Anima	Vxlab xanima

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Morir</i>	Camibal	Camec	Quimic
<i>Muerte</i>	Camic	Camenac	Quimic
<i>Viejo</i>	Mam	Mamá	Mam
<i>Joven</i>	Cacal	Tojal	Quijol
<i>Ora</i>	Vecab quij	Orá	Nic
<i>Semana</i>	Vcub quij	Xamanó	Vcub quij
<i>Año</i>	Jun ab	Jab	Jab
<i>Tiempo</i>	Quij	Qué	Quijil
<i>Mundo</i>	Xecaj	Junzut rubel choya	Jun rib taxaj
<i>Tierra</i>	Vleu	Choch	Accal
<i>Agua</i>	Jaá	Ja	Ja
<i>Mar</i>	Polou	Palau	Palau
<i>Rio</i>	Chiyaá	Roc Ja	Roc Ja
<i>Lago</i>	Remexic	Tuctu Ja	Cho
<i>Olas</i>	Repubal á	Pec quian	Rupechja
<i>Arena</i>	Zamilleb	Zamaib	Zanib
<i>Arcilla</i>	Cuunabal	Anij	Zanib
<i>Polvo</i>	Poclaj	Pojtz	Poclaj
<i>Cieno</i>	Acal	Coamja	Chua
<i>Montaña</i>	Quchelaj	Quiché	Quiché
<i>Rivera</i>	Chipolou	Zutebal	Pamtac
<i>Bien</i>	Vzil	Vtz	Vtz
<i>Bueno</i>	Vz	Vz	Vz
<i>Dichoso</i>	Vquij	Vz ré	Ajzab
<i>Malvado</i>	Yzel vinac	Mayoon	Voronchi
<i>Mal</i>	Yzelal	Mayonil	Caxquil
<i>Estulto</i>	Zachinac una oj	Mem	Mem
<i>Capaz</i>	Zacatinac	Naonel	Ruculun
<i>Hermoso</i>	Chaom	Chac ru	Chioj
<i>Agudo</i>	Couzaam	Zainaleb	Catz
<i>Redondo</i>	Yereyic	Bolbo	Tolotic
<i>Circulo</i>	Queteet	Zirzó	Zetezit
<i>Bola</i>	Zirizic	Tortó	Tolatic
<i>Ligero</i>	Aninac	Zeb	Maxtaal
<i>Pesado</i>	Al	Aal	Nimlajal
<i>Duro</i>	Co	Caú	Coú
<i>Fuerte</i>	Covilaj	Lanlote	Vilicamzil
<i>Endeble</i>	Xax	Pacquin	Maxta xamzil
<i>Fosa</i>	Julnima chicop	Julic	Jul
<i>Foso</i>	Vsul chuti chicop	Julip	Jul
<i>Cueba</i>	Pec	Tuxtum pec	Tzalaj
<i>Piedra</i>	Abaj	Pec	Abaj
<i>Oro</i>	Canapuac	Canpuac	Canchich
<i>Plata</i>	Zaqui puac	Puac zac	Zac chich
<i>Cobre</i>	Caca chich	Can chich	Canchich

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Hierro</i>	Rax chich	Chiich	Chich
<i>Estaño</i>	Zaqui chich	Ixtanya	Zac chich
<i>Plomo</i>	Raxa chich	Poloma	Zac chich
<i>Cal</i>	Chun	Chun	Chun
<i>Veneno</i>	Yzelcunabal	Canzinel vuclé	Mitul
<i>Marabilla</i>	Cacapol	Chabil nayloc	Chiojal
<i>Verdura</i>	Raxjuiub	Quejin	Chanic
<i>Yerba</i>	Ychaj	Quejin	Ychaj
<i>Arbol</i>	Ché	Muul	Che
<i>Leña</i>	Zíí	Zíí	Zi
<i>Verde</i>	Raxquel	Rax	Rax
<i>Amarillo</i>	Can	Can	Can
<i>Azul</i>	Rax	Curax	Curax
<i>Sol</i>	Quij	Zacque	Quij
<i>Luna</i>	Yc	Poó	Pó
<i>Estrella</i>	Chumil	Chaim	Chumij
<i>Cielo</i>	Caj	Choxa	Taxaj
<i>Niebla</i>	Mayul	Mayuy	Tzutz
<i>Nuevo</i>	Cac	Acl	Coac
<i>Arco iris</i>	Xococaj	Xococab	Rum cac
<i>Rayo</i>	Cacolja	Caac	Cajoc
<i>Ayre</i>	Caquic	Yic	Teu
<i>Viento</i>	Xut	Apun	Teu
<i>Ventilar</i>	Noojinic	Rapubal	Rec
<i>Turbonada</i>	Nimacaquic	Zutut Yic	Cac teu
<i>Vracán</i>	Cacziquitum	Caczut Yic	Cac teu
<i>Vapor</i>	Ruxlab uleu	Voc	Ruzibel accal
<i>Flor</i>	Cozij	Vtzuuj	Vtzuuj
<i>Fruto</i>	Vuach	Vuch	Chanic
<i>Semilla</i>	Yjá	Yiaj	Yjá
<i>Baia fruta</i>	Vuache	Chanic	Chanic
<i>Cebolla</i>	Zipollix	Ciboyax	Ciboyix
<i>Nuez</i>	Caxlan map	Noez	Vach Zutzul
<i>Manzana</i>	Manzaná	Manxaná	Manxaná
<i>Encina</i>	Vuacical	Jíí	Tzinuj
<i>Viña</i>	Ticonabal	Vinaá	Caxlan tuzub
<i>Llanura</i>	Tacatic	Tacá	Quíxcab
<i>Sembrar</i>	Auanic	Auuc	Tic
<i>Trigo</i>	Tricó	Tricó	Caxlan Yxim
<i>Trigo escogido</i>	Tricó chaom	Tricó xocbil ru	Caxlan Yxim chioj
<i>Avena</i>	Yboch	Abená	Abená
<i>Cebada</i>	Cebata	Cebata	Cebata
<i>Occidente</i>	Roquibal quij	Roquebal izacqui	Apanoquic quij
<i>Septentrion</i>	Vbequij	Rax cutam	Pam cuxic
<i>Mediodia</i>	Tiquil quij	Valob	Ticlic quij

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Verano</i>	Zaquij	Zac queil	Ziquij quij
<i>Ybierno</i>	Calaj	Abalc que	Xuquij ja
<i>Otoño</i>	Xecalaj	Chantemac	Muan
<i>Primavera</i>	Xolzaquij	Muan	Chab
<i>Gusano</i>	Amoló	Motzó	Zajá
<i>Mosca</i>	Vz	Raxyat	Vtz
<i>Mosquito</i>	Chuti Vz	Zuc	Vtz quizim
<i>Orniga</i>	Zanic	Zanc	Zinic
<i>Araña</i>	Am	Amj	Am
<i>Abeja</i>	Chicopil cab	Xaam	Vinac cáb
<i>Miel</i>	Vual cab	Zac cau	Riz cab
<i>Buey</i>	Chacunel chicop	Boyáx	Boyéx
<i>Baca</i>	Vacáx	Vacax	Vacax
<i>Obeja</i>	Ixoc chij	Ixc y carnelo	Mé
<i>Carnero</i>	Amachij	Carneló	Ymas mé
<i>Cabra</i>	Ati caprux	Caprax	Tenzum
<i>Cuerno</i>	Vcá	Jooch	Cá
<i>Cavallo</i>	Quiej	Cavayó	Quiej
<i>Asno</i>	Axná	Buró	Buró
<i>Cerdo</i>	Ac	Ajc	Ajc
<i>Perro</i>	Zi	Tzi	Tzi
<i>Gato</i>	Mez	Mez	Mes
<i>Leon</i>	Coj	Caccoj	Coj y Balam
<i>Oso</i>	Vz tauí	Tzuj tzum	Ozó
<i>Lobo</i>	Caxlam mees	Aj xoop	Xojb
<i>Zorra</i>	Atipar	Paam	Yac
<i>Liebre</i>	Caxlan utiú	Ymul	Ymul
<i>Señor</i>	Al	La	Al
<i>Colina</i>	Xalcata	Yuc	Yuc
<i>Valle</i>	Patac stancia	Tacá choch	Quixcab
<i>Profundidad</i>	Nima Ziuan	Ziuan	Chamil
<i>Altura</i>	Pelepí	Tertó	Roc
<i>Anchura</i>	Nimal Vuach	Nim ru	Nimal ru
<i>Longitud</i>	Tuzutic	Yamc	Runajt
<i>Agujero</i>	Jul	Cobecó	Julel
<i>Raton</i>	Chó	Chó	Chó
<i>Gallina</i>	Ac	Caxlan	Quixlan
<i>Gallo</i>	Teren	Tzoxul	Ymas Quixlan
<i>Ganso</i>	Caxlan ixpun	Quej	Rubunja
<i>Pato</i>	Yxpun	Patux	Ococ
<i>Fichon</i>	Cajó	Rultzic	Racum
<i>Aguila</i>	Cot	Cuuch	Coot
<i>Cuerbo</i>	Joj	Coch	Coch
<i>Codorniz</i>	Coocox	Baluc	Cot
<i>Pajaro</i>	Ziquin	Tzic	Tziquin



Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Gorrion</i>	Zunum	Tzunum	Tzunum
<i>Golondrina</i>	Yxcuch	Vilix	Vlix
<i>Pluma</i>	Rixmal ziquin	Cucum	Xic
<i>Huebo</i>	Zacmolob	Molb	Miloj
<i>Nido</i>	Zoc	Zoc	Zoc
<i>Pastor</i>	Yucul	Ylol	Chajem
<i>Arar</i>	Abixic	Jochbil choch	Cot
<i>Arado</i>	Abixabal	Jochbal choch	Cotbal
<i>Carreta</i>	Erebal	Caretá	Zetezacche
<i>Rastrillo</i>	Pizabal quem	Raxtiló	Rastiló
<i>Cosecha</i>	Jeel	Coloc	Jacharic
<i>Limeta</i>	Limetéx	Limetax	Limetéx
<i>Casa</i>	Ochoo	Cabl	Pat
<i>Chozá</i>	Coxtum	Papax	Quimpat
<i>Tienda</i>	Cayibal	Caibal	Patajcaj
<i>Bosque</i>	Lotolic	Zoz	Pinquiché
<i>Palo</i>	Ché	Ché	Ché
<i>Raíz</i>	Raziac	Xe	Rá
<i>Tronco</i>	Toon	Cutaan	Rocche
<i>Corteza</i>	Rij	Rixcche	Rij
<i>Rama</i>	Vcab	Rucché	Cab che
<i>Oja</i>	Vxac	Xac	Xac
<i>Puerta</i>	Vchija	Puertá	Chi pat
<i>Ogar</i>	Jiquic	Xococ	Jiquic
<i>Piso</i>	Ja calibal	Aclel	Aclel
<i>Ciudad</i>	Nima Tinamit	Tinamit	Tenamit
<i>Villa</i>	Tinamit	Tinamit	Tenamit
<i>Seguir</i>	Terenebenic	Tacaenc	Taquej
<i>Medida</i>	Etal	Etal	Pajbal
<i>Cuchillo</i>	Catbal	Berucá	Chich
<i>Caldero</i>	Vcolibal	Chicleb	Caltèrò
<i>Mesa</i>	Mexa	Mexa	Vabal
<i>Banco</i>	Tem	Panca	Chicab
<i>Cuba</i>	Cugua	Cugua	Cupua
<i>Navio</i>	Cazibal	Cabltruch ja	Nim laj jucub
<i>Esquife</i>	Chuti Caxibal	Cabltruch ja	Coc jucub
<i>Coche</i>	Carroz	Chabil careta	Zetezac che
<i>Acarrear</i>	Erenic	Belanc	Belaj
<i>Yr en coche</i>	Oquempa carroz	Xioza careta	Nospam Zetezac che
<i>Construir</i>	Nimanic	Jalvej	Xonch
<i>Vestido</i>	Jalbal cul	Xaj leb	Zo
<i>Pellieca</i>	Quetonic	Xeconoc	Quetonic
<i>Media</i>	Metiax	Merias	Zoreuoc
<i>Zapato</i>	Xajap	Xap	Xijab
<i>Gorro</i>	Tocotor	Punit	Zoná



Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Faja</i>	Ximbal pam	Paxa	Balbal pam
<i>Seda</i>	Xelá	Xelá	Xela
<i>Ciento</i>	Ocal	Ocal	Ocal
<i>Guisante</i>	Analtij	Quexlan	Quixlanquinac
<i>Animal</i>	Chicop	Xul	Chicop
<i>Pescado</i>	Car	Car	Caz
<i>Ballena</i>	Papuaiu car	Baiená	Baiena
<i>Cangrejo</i>	Tap	Tap	Tap
<i>Serpiente</i>	Oquel cha	Canti	Nim labac
<i>Rana</i>	Ticoí	Amoch	Ticoí
<i>Lana</i>	Rixmal chij	Rizmal carnelo	Rij me
<i>Algodon</i>	Chij	Noc	Tuxnoc
<i>Lino</i>	Caxlanbaz	Caxlan noc	Caxlannoc
<i>Comida</i>	Tijj	Tibej	Tiuc
<i>Crudo</i>	Rax	Yncca chac	Rax
<i>Cocer</i>	Tizonic	Chac rezinc	Chac
<i>Cerveza</i>	Amá	Cervesá	Cervesá
<i>Vino</i>	Vinó	Vinó	Vinó
<i>Azete</i>	Azeté	Azeté	Azeté
<i>Manteca</i>	Mantegá	Mantegá	Mantegá
<i>Pan</i>	Caxlangua	Caxlangua	Caxlanvic
<i>Dinero</i>	Puac	Tumin	Tumin
<i>Ladron</i>	Elecom	Ajelic	Aj ilec
<i>Guerra</i>	Labal	Catum	Catum
<i>Soldado</i>	Labalinel	Xoltató	Ajcatum
<i>Contienda</i>	Chii chotem	Vechinc	Yoqueu
<i>Bateria</i>	Alcaieu	Tizleb	Tizleb
<i>Arnés</i>	Vicbal	Vicbal	Vicbal
<i>Casco</i>	Rixcac chicop	Naj	Naj
<i>Escudo</i>	Retal	Capulario	Retal
<i>Lanza</i>	Jutbal	Lanxa	Toctal
<i>Miseria</i>	Cacaua	Pixbil	Tiquil
<i>Victoria</i>	Chaconic	Ajauan	Yam
<i>Amigo</i>	Loc	Amicó	Aj loc
<i>Enemigo</i>	Zaj labal	Elemicó	Aj tza
<i>Señor</i>	Ajaubez	Ajua	Ajaubez
<i>Siervo</i>	Quej	Rabach	Mum
<i>Rey</i>	Nima achí	Ajua Rey	Ajua
<i>Ley</i>	Catbalcij	Chacrab	Catbal caric
<i>Leer</i>	Ylol uj	Ylol ruch ju	Nauuach juj
<i>Principio</i>	Jecbal	Rubelanquil	Putbal
<i>Si</i>	Geé	Egé	Je
<i>Aora</i>	Vacamic	Auac uan	Yunac
<i>Despues</i>	Catená	Jouam	Cuchiná
<i>Lejos</i>	Naj	Najt	Najt

Castellano	Quiché	Cacchí	Poconchí
<i>Allá</i>	Chilá	Le jé	Ax
<i>Oy</i>	Chupauaquij	Vanc oui	Chipam Yuquij
<i>He aquí</i>	Repuch rri	Vaje nachic	Je aiu
<i>Donde</i>	Aipala	Bar	Apa
<i>Que</i>	Biza auch	Cca	Chipe
<i>Con quien</i>	China ruc	Aniaji quim	Ajuc
<i>Vajo</i>	Chajinel	Rubel	Equen
<i>Sin</i>	Maui	Macó	Maxta
<i>Numero</i>	Ajlilabal	Ajl	Jalbal
<i>Dos</i>	Caib	Caib	Quiib
<i>Cuatro</i>	Cajib	Cajib	Quijib
<i>Seis</i>	Vaquib	Vacquib	Vaquib
<i>Ocho</i>	Vuajxaquib	Vuacxacquib	Vacxaquib
<i>Diez</i>	Lajuj	Lajejb	Lajeb
<i>Veinte</i>	Juuinac	Jumay	Juucac
<i>Ciento</i>	Ocal	Jocaa	Ocal
<i>Principe</i>	Vcajolnimaachi	Ybenralal Rey	Racum Ajual
<i>Guardia</i>	Chajinél	Cacalel	Naquichajeu
<i>Yugo</i>	Yucú	Quelobal	Yucbal
<i>Escribir</i>	Zibanic	Tzibac	Tzibaj
<i>Fin</i>	Quizbaré	Yman	Cojlabal
<i>No</i>	Jaai	Incca	Machi
<i>Artes</i>	Tijobal	Tzolleb	Quinaoj
<i>Cerca</i>	Nacaj	Nacjnó	Manabt
<i>Aquí</i>	Varal	Arrin	Aiu
<i>Ayer</i>	Yuir	Euer	Eu
<i>Mañana</i>	Chuec	Vulaj	Ecal
<i>Ó (part. dis.)</i>	Ajcaroc	Yneca	Ajcaroc
<i>Quando</i>	Bichupaua	Jaruj	Jaruj
<i>Quien</i>	Chinac	Ani	Ajpauach
<i>Con que</i>	Biruc	Ytzac	Ajuc
<i>Sobre</i>	Puui	Ejibejem	Chiuà
<i>En</i>	Chupam	Chupam	Pam
<i>Uno</i>	Jun	Jun	Jinaj
<i>Tres</i>	Oxib	Oxib	Yxib
<i>Cinco</i>	Joob	Joob	Oob
<i>Siete</i>	Vcub	Vucub	Vcub
<i>Nueve</i>	Belejeb	Belejeb	Belejeb
<i>Once</i>	Julajuj	Jun la ju	Jun laj
<i>Treinta</i>	Jucunac lajuj	Lajeb	Lajeb rucavinac

Es copia conforme con el original de su referencia, existente en este Archivo General de Indias, bajo la rotulación de *Audiencia de Guatemala*.—*Duplicados de Gobernadores Presidentes*.—1788—1790.—Estante 100, Cajón 4, Legajo 13.

El Archivero Jefe,
CARLOS JIMÉNEZ PLACER.

MUY YLUSTRE SEÑOR.

Satisfago á la de V. S. de 11 de Abril de este año, remitiendo la lista de los nombres puestos en las tres lenguas Cachiuel, Quiché y Sutugil, que son las tres que saben mis Religiosos. Aunque havia pensado acompañar la explicacion de los caracteres, teniendo V. S. el Arte del R. P. Fray Yldefonso Flores la omito por hallarse en dicho Arte. [*]

De los Diccionarios que se solicitan ninguno he hallado. De la lengua Cachi-quéel ó Guatemática tengo un copioso Diccionario; pero como es original y manuscrito no me pareció oportuno entregarlo, porque nos quedaríamos sin este original que haría falta á todo este Arzobispado.

Dios guarde la importante vida de V. S. muchos años.

Convento de mi Padre San Francisco de la Nueva Goatemala y Junio 28 de 1788.

MUY YLUSTRE SEÑOR.

Besa la mano á V. S. su servidor y Capellán

Fray Juan José López.

Muy Ylustre Señor Presidente Don Jose Estacheria.

[*] Los caracteres especiales empleados en el manuscrito han sido reemplazados en la presente edición por las siguientes letras equivalentes á ellos en sonido: *gh, tz, ck.*



Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Aquel dá</i>	Ri cuyaó	Ri Tantuya	Ri Cantuyaf
<i>Aquellos</i>	Hevi	Evi	Ydem
<i>Aquellos son</i>	He aré	Xavi hetzari	Ye ri
<i>Aullido</i>	Vuguvt	Ydem	Ydem
<i>Alto</i>	Tanatic	Tanatac	Ydem
<i>Ardiente</i>	Tzan	Tzaal	Ydem
<i>Agudo</i>	Xo re	Xo rei	Ydem
<i>Amar</i>	Locon	Ydem	Ydem
<i>Amor</i>	Locoxic	Ydem	Ydem
<i>Ancho</i>	Nim vuach	Ydem	Ydem
<i>Amarillo</i>	Kan	Ydem	Ydem
<i>Azul</i>	Rax	Ydem	Ydem
<i>Arco iris</i>	Xokoca	Xokonca	Ydem
<i>Aquel come</i>	Ri cuveggh	Tantiveeggh	Cantivegh
<i>Araña</i>	Am	Ydem	Ydem
<i>Aveja</i>	Cach	Ruchi	Ydem
<i>Alma</i>	Vxlab	Tzazlibal	Animá
<i>Año</i>	Ab	A	Ydem
<i>Agua</i>	Ha	Ya	Ydem
<i>Aréna</i>	C,anayib	C,anaib	Pokogh
<i>Arcilla</i>	Ekan	Ydem	Ydem
<i>Altura</i>	Tanalic	Tanatoc	Ydem
<i>Anchura</i>	Nima vach	Ydem	Ydem
<i>Agujero</i>	Hulil	Ydem	Órol
<i>Aguila</i>	Cot	Ydem	Ydem
<i>Arbol</i>	Vchel	Vcheel	Ydem
<i>Ayre</i>	Kakik	Ydem	Ruxlateugh
<i>Avena</i>	Vuach rechá	Ruvach huyub	C,ahtzim
<i>Animal</i>	Chicop	Ydem	Ydem
<i>Algodon</i>	Met	Cexocgh	Ydem
<i>Azeyte</i>	Azeté	Ydem	Ydem
<i>Asno</i>	Bur	Ydem	Atit Bur
<i>Ahora</i>	Vacamic	Ydem	Vacamí
<i>Halla</i>	Chilá	Ydem	Ydem
<i>Arár</i>	Tzotanem vleugh	Ydem	Tzotonic
<i>Arádo</i>	Tzotabal vleugh	Ydem	Ydem
<i>Acarrear</i>	Tzecamok	Tecamar	Ydem
<i>Artes</i>	Etamanibal	Tzamol naogh	Naotic,abal



Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Aqui</i>	Varal	Vave	Ydem
<i>Ayer</i>	Yvir	Ybir	Ydem
<i>Arnés</i>	C,akpota <i>tshitzh</i>	Ydem	Ydem
<i>Amigo</i>	Nuloc <i>canigh</i>	Ydem	Ydem
<i>Baca</i>	Atita <i>vacax</i>	Ydem	Ydem
<i>Barba</i>	X <i>ckackate</i>	Ydem	Ydem
<i>Brazo</i>	Chinnackap	Ydem	Ydem
<i>Bien</i>	Vtzil	Ydem	Ydem
<i>Bueno</i>	Vtz	Vtzil	Ydem
<i>Bostezar</i>	Rantzhuc	Ydem	Ydem
<i>Baylar</i>	Xahohobal	Xahogh	Ydem
<i>Blanco</i>	C, ak	Ydem	Ydem
<i>Beber</i>	Otzoha	Tickumin	Canticumin
<i>Buey</i>	Boyx	Ydem	Ydem
<i>Bola</i>	C,etec,ak	C,etec,ic	Poolobak
<i>Bosque</i>	C,ivamul	Ydem	C,ivan
<i>Banco</i>	Tem	Ydem	Temal
<i>Baya (fruta)</i>	Tzaxlan Tulul	Ydem	Ydem
<i>Biña</i>	Ticonabal <i>viñó</i>	Ydem	Ydem
<i>Ballena</i>	Palough <i>chickop</i>	Xivil <i>chickop</i>	Ydem
<i>Bateria</i>	Tzockonic,abal	Ydem	Ydem
<i>Cabeza</i>	Holom	Ydem	Ydem
<i>Cara</i>	Vach	Ydem	Ydem
<i>Cejas</i>	Metz Wach	Ydem	Ydem
<i>Comer</i>	Cavic	Tivá	Ydem
<i>Cabellos</i>	Yzmal	Ruzmal	Ydem
<i>Cuello</i>	Rihkul	Parukul	Ydem
<i>Codo</i>	Vchuts	Tzhuc	Ydem
<i>Corazon</i>	Ranimá	Ydem	Ydem
<i>Cortar</i>	Katom	Tikat	Ckatic
<i>Cuerpo</i>	Tzhalul	Xamalil	Ydem
<i>Carne</i>	Tiygh	Chack	Ydem
<i>Cantar</i>	Bixanem	Bix	Ydem
<i>Caliente</i>	Mecken	Tzatan	Ydem
<i>Capaz</i>	Roquick	Etamanel	C,aknaogh
<i>Circulo</i>	C,etbab	Ydem	Ydem
<i>Correr</i>	Aninak	Animbinem	Ydem
<i>Cielo</i>	Cagh	Ydem	Ydem
<i>Carnero</i>	Chiygh	Ydem	Ydem
<i>Cieno</i>	Nitziinab	Tzahabak	Ydem
<i>Colina</i>	Vveel Chuitak huyub	Chacalbé	Ydem
<i>Cuerbo</i>	Hogh	Ydem	Ydem
<i>Codorniz</i>	C,akkorovach	Ydem	Ydem
<i>Cuesta</i>	Peck	C,ivackack	Ydem
<i>Cobre</i>	Ckanatshitzh	Ydem	Ydem

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Cal</i>	Chum	Ydem	Ydem
<i>Corteza</i>	Humet	Ydem	Ydem
<i>Ciudad</i>	Nima Tinamit	Tinamitilon	Ydem
<i>Cuchillo</i>	Cuchiló	Ruvarey <i>Tzhitzh</i>	Ydem
<i>Caldero</i>	<i>Tzitzhalxet</i>	Ydem	Ydem
<i>Cuba</i>	Curá	<i>Ckeebal</i>	Boogh <i>patzapogh</i>
<i>Centeno</i>	Vuach tricó	C,ahtzim	Ydem
<i>Cangrejo</i>	Tap	Ydem	Ydem
<i>Comida</i>	Ritzilal	Ydem	Ydem
<i>Crudo</i>	Machacktagh	Manichack	Ydem
<i>Cocer</i>	<i>Ckatitzitz</i>	Ynti/som	Ydem
<i>Cabra</i>	Tzentum	<i>Tzizick</i>	Ydem
<i>Cuerno</i>	Veka Vacax	Rucka vacax	Ydem
<i>Caballo</i>	Quiegh	Ydem	Ydem
<i>Camello</i>	<i>Tzaxlan chicop</i>	Nima Ahxalma	Ydem
<i>Cerdo</i>	Ak	Tuz	Cuch
<i>Carreta</i>	Tecal	<i>Tzhatsatibal</i>	Ydem
<i>Construir</i>	<i>Tzolckomixtz</i>	Vikonibal	Ydem
<i>Cosecha</i>	Hatzh	Hatzhbal ruvachticom	Ydem
<i>Casa</i>	Ha	Hay	Ydem
<i>Chosa</i>	Cabal	<i>Ztsin cabal</i>	Ydem
<i>Como</i>	Quehe	Atux	Ydem
<i>Con quien</i>	Hachín rutz	Hachín rutzin	Ruxin
<i>Coche</i>	Calibalmugh	Tem <i>tshacat</i>	<i>Tzolibal mugh</i>
<i>Ciento</i>	Otzal	Ydem	Romay
<i>Cerca</i>	Nakagh	Runakagh	Ydem
<i>Contienda</i>	<i>Tzulubabal</i>	Tohogh	Vayinic
<i>Casto</i>	Kacan <i>Ckiegh</i>	Ydem	Ydem
<i>Con que</i>	Rutz àpachique	Rutzin bilatux	Ruxin bilatuxi
<i>Cinco</i>	Hoob	Voo	Ydem
<i>Dios</i>	Tiox	Ydem	Ydem
<i>Doncella</i>	Capogh	Copogh	Ydem
<i>Dientes</i>	Eyagh	Vuare	Ydem
<i>Dedos</i>	Cohcaquilcka	Vbi rucap	Ydem
<i>Desgarrar</i>	Xax	Xaogh	Ohob
<i>Dar</i>	<i>Ckayaic</i>	Cipanic	Yachic
<i>Da</i>	Chaya	Yntaya	Taya
<i>Da tú</i>	Chayariat	Ydem	Taya àvumal
<i>Dichoso</i>	Rabachinal	Rohxanel	Ydem
<i>Dormir</i>	Vuaram	Vuartic,anic	Ydem
<i>Dolor</i>	Rayil <i>tzaxkol</i>	Pockon	<i>Ckaxomal</i>
<i>Delgado</i>	<i>Ckock</i>	Ydem	Ydem
<i>Día</i>	<i>Ckigh C,ak</i>	<i>Ckihil</i>	Ydem
<i>Duro</i>	Có	Achiy	Covilagh



Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Dinero</i>	Puak	Puack	Puak
<i>Despues</i>	Tzatená	Tzateri	Tzatecka
<i>Donde</i>	Havi	Hareri	Ydem
<i>Dos</i>	Tzieb	Ckai	Ydem
<i>Diez</i>	Lahugh	Ydem	Ydem
<i>El es</i>	Aré rí	Harí	Kitziha
<i>Espalda</i>	Righ	Rutolock	Ydem
<i>Estomago</i>	Vekux	Ydem	Ydem
<i>Echar</i>	Koyolem	Ydem	Ydem
<i>Estatutura</i>	Rakanil	Ydem	Parabal
<i>Estulto</i>	Yxcohey	Ydem	Ydem
<i>Estornudar</i>	Achixan	Ydem	Ydem
<i>Echarse</i>	Panul	Ydem	Ydem
<i>Encarnado</i>	C,akic,ak	Ydem	Ydem
<i>Estrella</i>	Tzhumil	Ydem	Ydem
<i>Elada</i>	Tzaxteugh	Raxteugh	Ydem
<i>Espiritu</i>	Ab uxlagh	A uxlá	Ydem
<i>Endeble</i>	Backchic	C,ahckol	Lotzh
<i>Estaño</i>	Mazquitat	Ydem	Ydem
<i>Encina</i>	Vit	Ydem	Ydem
<i>Esquife</i>	Tzhuti Hucub	Vtem	Tzhutiché
<i>Escribir</i>	Tz,ibanic	Hutzhugh	Letrá
<i>Escudo</i>	Retal tiyal	Rutzal tiyal	Ydem
<i>Enemigo</i>	Tzulel	Oyobarel	Contrá
<i>En</i>	Chirí	Ydem	Chuí
<i>Frente</i>	Nicagh vach	Ydem	Palagh
<i>Fuc</i>	Xuxví	Ydem	Oher xuxic
<i>Fuerza</i>	Achihilal	Tzhuckap	Covil
<i>Facultad</i>	Rekalem chac patan	Ckab chixichin	Ckap chzixin
<i>Familia</i>	Chinamital	Vachalal	Han kochoch
<i>Frio</i>	Teugh	Ydem	Ydem
<i>Fuego</i>	Ckack	Ydem	Ydem
<i>Fuerte</i>	Cough	Vchuckap	Achihilal
<i>Fosa</i>	Tzotom vleugh	Ydem	C,ivan tzotom chic
<i>Foso</i>	Nima C. etec, ic tzo- [tom vleugh]	C, etec, ic tzotom	C,ivan C,etec ic tzo- [tom]
<i>Flor</i>	Cotziigh	Ydem	Cotz,igh
<i>Fruto</i>	Vach Tulul	Ydem	Ydem
<i>Frio en general</i>	Katzigh teugh	Kitzigh raxteugh	Tzaxteu
<i>Faja</i>	Paz	Ximbal pam	Ydem
<i>Fin</i>	Chupic	Mixckiz	Ydem
<i>Gentes</i>	Evinackil	He chivinak	Ydem
<i>Garganta</i>	Righ kul	Kul	Ydem
<i>Gusto</i>	Tzicotem	Puznabal	Ydem
<i>Gritar</i>	Rackiric	Rackohinic	Ydem

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Grito</i>	Rackabal	Rackohchi	Ydem
<i>Grande</i>	Nim	Ydem	Ydem
<i>Gozoso</i>	<i>Chuzckuchinic</i>	Ydem	Ydem
<i>Gozo</i>	<i>Chuzckugh</i>	Ydem	Ydem
<i>Grueso</i>	Chom	Ydem	Ydem
<i>Granizo</i>	C,akboch	C,akbach	Ydem
<i>Gusano</i>	Runum vleugh	Ydem	Ydem
<i>Gallina</i>	Atz	<i>Chaxlanatz</i>	Ydem
<i>Gallo</i>	Amá	<i>Tzitat atz</i>	Ydem
<i>Ganso</i>	Nos	Ydem	Ydem
<i>Gorrion</i>	<i>Tz,unum</i>	<i>Tz,itsin Tz,unum</i>	Ydem
<i>Golondrina</i>	Bockolc,ip	Tiaxil <i>tz,itsin</i>	Ydem
<i>Guisantes</i>	Ahvatac,i	Ydem	<i>Tzuckugh</i>
<i>Gato</i>	Mez	C,ian	Ydem
<i>Gorro</i>	<i>Paviagh</i>	<i>Tziakil paviagh</i>	Copia
<i>Guardia</i>	Varanel <i>tzuxlanel</i>	Ydem	Ydem
<i>Guerra</i>	Labal <i>tzokonic,anic</i>	<i>Tzokonic</i>	Tokonic Labal
<i>Hijo</i>	<i>Tzahol</i>	Ydem	<i>Tziahol</i>
<i>Hija</i>	Meal	Ydem	Ydem
<i>Hermano</i>	Vatz <i>nuchack</i>	Numial	Hel
<i>Hombre</i>	Aáchi	Achi	Ydem
<i>Hombro</i>	Teleb	Ydem	Rekalem
<i>Hueso</i>	Back	Ydem	Ydem
<i>Hablar</i>	Chavem	Tzihonic	Chavenic
<i>Hermoso</i>	Chaom	Helic	Hevel
<i>Hora</i>	<i>Tzaté</i>	Retal et	Ydem
<i>Hierro</i>	<i>Tzhitzal</i>	Ydem	<i>Tzhitzgh</i>
<i>He aquí</i>	Havac	Vatzate	Hee
<i>Huebo</i>	C,akmolo	C,akmol	Ydem
<i>Yo</i>	Yn	Ydem	Ydem
<i>Yo soy</i>	Yn va	Ri yin	Ydem
<i>Yo como</i>	Yn <i>tzinivick</i>	Yn <i>tziva</i>	Tantin chinam
<i>Yr</i>	Benam	Yaclabal	Bii timakak
<i>Yelo</i>	C,akbakon	Raxteugh	<i>Tzaxteu</i>
<i>Ybierno</i>	<i>Chalagh</i>	Ydem	Ydem
<i>Yerva</i>	Vach vleugh	Comoigh	Ydem
<i>Yr en coche</i>	Benam pa calibal [tem <i>tzhatzat</i>	Vinem pa Huic	Ydem
<i>Yugo</i>	Ekabal vacax	Vualax	Ydem
<i>Joben</i>	Tzakol	Ydem	Ydem
<i>Labios</i>	Kachi	Ydem	Ydem
<i>Luna</i>	Ytz	Ydem	Ydem
<i>Lengua</i>	Rack	Ydem	Lon
<i>Leche</i>	Tu	Ruyal <i>tz,um</i>	Ydem
<i>Lumbre</i>	Tepual	Ydem	C,akil

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Lago</i>	Choyil	Ydem	<i>Tzhuti choy</i>
<i>Longitud</i>	Nahtil	Ydem	Ydem
<i>Ligero</i>	Aninak	Hunanimxé	<i>Mitigh</i>
<i>Leña</i>	C,i	Ydem	Vnip
<i>Lana</i>	Laná	Ydem	Ydem
<i>Lino</i>	<i>Tzaxlan Ckin</i>	Ydem	Ydem
<i>Lobo</i>	Ahache	Ydem	<i>Rutzi huyub</i>
<i>Liebre</i>	C,akbin	Ydem	Ydem
<i>Lento</i>	Cuzcugh nohim	Ekalekal	Ydem
<i>Ley</i>	C,i	Xahan	Loquiero
<i>Leer</i>	Eavetamagh	Ydem	Tihoxic
<i>Lejos</i>	Nagh	Yopom	Ydem
<i>Limite</i>	Tanalic	Hotolic	<i>Tzizibal</i>
<i>Ladron</i>	Eleckom	Eupunel	Escopeta
<i>Lanza</i>	Lo tzhitzh	Tockonel tzhitzgh	Ydem
<i>Llorar</i>	Olehic	Mockenic	Ydem
<i>Llevar</i>	Okegh	Ydem	Eupunic
<i>Lluvia</i>	Muzmul hab	Ydem	Cantimuzti
<i>Llanura</i>	Yxckaic	Vua Tatzagh	Mani huyub
<i>Madre</i>	Nan	Ydem	Tee
<i>Marido</i>	Vachahil	Ydem	Ydem
<i>Muger</i>	Yxok	Ydem	Ydem
<i>Mozo</i>	Nicagh Achi	Kahol Achi	Ydem
<i>Mexillas</i>	Ckohkib	Ydem	Ydem
<i>Mano</i>	Ckap	Ydem	Ydem
<i>Matrimonio</i>	Tzulubanic	Tunibal Vinak	Tuneli
<i>Malvado</i>	Ytzel	Xulum vinak	Hextz
<i>Mal</i>	Mayi	Tzelal	Ydem
<i>Mañana</i>	Nimackab	Nima Tzaham	Nim Kabom
<i>Medio día</i>	Nicagh Ckigh	Titzil eigh	Nima nicagh Ckigh
<i>Mosca</i>	Amoló	Amaló	Xenen ànab
<i>Mosquito</i>	Vz	Ydem	Xanan C,anuido
<i>Morir</i>	Camick	Cughckam	Vc,in
<i>Muerto</i>	Camibal	Ckoheycck	Ydem
<i>Mundo</i>	C,aktzazlem vach [vleugh]	Ydem	Eihc,ak
<i>Mar</i>	Choo	Poló	Ydem
<i>Montaña</i>	Xiquin huyub	Tzam vaitz rubatak [huyu]	Ydem
<i>Maravilla</i>	Maihanic	Puznabal	Ydem
<i>Medida</i>	Etabal vi	Pahbal	Ydem
<i>Mesa</i>	Mexá ché	Teleché	Ydem
<i>Manzana</i>	Manzán	Ydem	Ydem
<i>Manteca</i>	Tioxil Ak	Rual tioxil Ak	Ydem
<i>Media</i>	Nicagh	Nimanicagh	Ydem

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Miseria</i>	Hutzet	<i>Ckeck</i>	Ydem
<i>Miel</i>	<i>Chicki</i>	Raxcab	Ydem
<i>Niño</i>	Atzal	Aqual	Al qual
<i>Nariz</i>	<i>Tzam</i>	Ydem	<i>Tzem</i>
<i>Narizes</i>	Kalzam	Ydem	Ydem
<i>Nosotros</i>	Vgh	<i>Ogh</i>	Ohy
<i>Nosotros somos</i>	Ogh, Konohel	<i>Ogh Kogh</i>	Ohyx
<i>Nupcias</i>	<i>Tzulubanic</i>	<i>Tzulanic</i>	Tunulic
<i>Nombre</i>	Bii	Ydem	Ydem
<i>Negro</i>	Kek	Ydem	Ydem
<i>Niebla</i>	<i>Tzugh</i>	Muzmul	Ydem
<i>Nuevo</i>	<i>Chack</i>	<i>Tzatsá</i>	Ydem
<i>Nutrir</i>	<i>Tziytac, ic Tunanic</i>	<i>Tziyic tsumanic</i>	Ydem
<i>Nieve</i>	Tev	C, akbakon	Ydem
<i>Noche</i>	Ackab	<i>Acka</i>	Nox
<i>Nuez</i>	Navanxaix	Ydem	Ydem
<i>Nido</i>	C, otz	Ydem	Ydem
<i>Número</i>	Retal	Rucohol rahilabal	Ydem
<i>Navio</i>	Nima Hucub	Ydem	Ydem
<i>No</i>	Mahi	Maní	Ydem
<i>Nuebe</i>	Beleheb	Belehe	Ydem
<i>Ojo</i>	Bakuach	<i>Nackuach</i>	Ydem
<i>Oreja</i>	Xitzin	Ydem	Ydem
<i>Ocular</i>	<i>Muckuxic</i>	Ydem	<i>Tzetení</i>
<i>Oydos</i>	Xitzin	<i>Atsaxan</i>	Ydem
<i>Olfato</i>	Vxlab	Ydem	<i>Tzek</i>
<i>Oler</i>	Vxlabal	Ydem	Ydem
<i>Oriente</i>	Rakanibal <i>Chigh</i>	Ydem	C, ak pacapohil
<i>Occidente</i>	Cahibal	Camic, abal	Mukun
<i>Otoño</i>	<i>Agh tzi</i>	Ydem	Puxamil
<i>Ormiga</i>	C, anic	Ydem	Ydem
<i>Oveja</i>	Yxok Chiygh	Ydem	Ydem
<i>Olas</i>	Melel turbal Yb	Ruvi ya	Ydem
<i>Oro</i>	Eana puack	Ydem	Ydem
<i>Oja</i>	Xac	Puxan	Ydem
<i>Ogar</i>	Yxhick	<i>Tugh</i>	Ydem
<i>Oso</i>	Ritín tux	Abide	Ydem
<i>Oy</i>	<i>Camick</i>	<i>Vackamí</i>	Ydem
<i>Ocho</i>	Vaxakib	Vaxakí	Ydem
<i>Ó (part. dis.)</i>	Pacapogh	Fantalax	Ydem
<i>Once</i>	Hulahugh	Ydem	Ydem
<i>Padre</i>	Kahavixel	Tataixel	Tataz
<i>Pestañas</i>	<i>Tzizic, al vach</i>	Ydem	Ydem
<i>Perezoso</i>	Rachul	C, ahckor	Ydem
<i>Pecho</i>	Vanucux	Hohil nucux	Pox

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Pie</i>	Rakan	Paalibal	Ydem
<i>Poder</i>	Vtzinic,ab	Ydem	Ea
<i>Parir</i>	Tuhanick	Alaxibal	Ydem
<i>Piel</i>	Tzumal	Ydem	Ydem
<i>Palabra</i>	Tzigh	Ydem	Ydem
<i>Pequeño</i>	Chutin	Ydem	Tza álag ^h
<i>Para (tu)</i>	Chirech,áve	Chirichín	Avixfn
<i>Pena</i>	Tzaxckol	Vtzaxcol	Ydem
<i>Presto</i>	Aninack	Ydem	Yan
<i>Primavera</i>	Eotzibal Ytz	Ydem	Eotz,ihal Ckigh
<i>Polvo</i>	Pocklag ^h	Pockogh	Ydem
<i>Profundidad</i>	Nahil	Nakakil	Tzachinag ^h C,ivanul
<i>Pato</i>	Caxtilan Punpuna	Hetzshom	Okack
<i>Pichon</i>	Ral ut	Ahah ut	Ydem
<i>Pajaro</i>	Tz,itsin	Ydem	Ydem
<i>Pesado</i>	Al	Ydem	Ydem
<i>Piedra</i>	Abag ^h	Ydem	Ydem
<i>Plata</i>	C,akipuack	Ydem	Ydem
<i>Plomo</i>	Mazquitat	Ydem	Ydem
<i>Palo</i>	Che	Ydem	Ydem
<i>Puerta</i>	Vchiha	Ruchihay	Ydem
<i>Piso</i>	Tacalibal	Palibal	Ydem
<i>Pescado</i>	Car	Ydem	Ydem
<i>Pan</i>	Caxlan va	Caxlan vay	Ydem
<i>Perro</i>	Tz,i	Ydem	Ydem
<i>Principio</i>	Xpé tickbalrre	Titzeribal	Ydem
<i>Pluma</i>	Ax xicabal	Ydem	Ydem
<i>Pastor</i>	Ahyuk	Ydem	Ydem
<i>Pellicas</i>	Tzumanil	Piil	Ydem
<i>Principe</i>	Utzam uima Ahav: [principal]	Rutzam nima Ahau	Ydem
<i>Que</i>	Hazá	Ydem	Ydem
<i>Quatro</i>	Cahib	Cahi	Ydem
<i>Quando</i>	Hampa	Hampe	Ydem
<i>Quten</i>	Achinak	Alachinak	Ydem
<i>Rodilla</i>	Vi tzhetz	Ruvi tzhetz	Ydem
<i>Redondo</i>	C,etec,ik	C,etec,ogh	Ydem
<i>Ruido</i>	Voyonick	Tzokonick	Vayinic
<i>Rayo</i>	Ckackulha	Tziakolahay	Ydem
<i>Rivera</i>	Ruxutzut,ha	Ruxutzut ya	Ydem
<i>Rocio</i>	Xax kag ^h	Ydem	Ydem
<i>Razonamiento</i>	Cholog ^h	Ydem	Ydem
<i>Relampago</i>	Coyopa	Ydem	Ckackolahay
<i>Rio</i>	Nimá	Ydem	Ydem
<i>Raiz</i>	Cutam	Ydem	Ruxi

Castellano	Kiché	Cacchiquel	Tzutuhil
<i>Ratón</i>	<i>Tzhó</i>	<i>Tzhoy</i>	Ydem
<i>Rama</i>	Vkab che	Rucka che	Ydem
<i>Rey</i>	Nima Ahaugh	Ydem	Nimauina Kil
<i>Rastrillo</i>	<i>Tzoxbal ckack</i>	Ydem	Elec,abal <i>ckack</i>
<i>Ser</i>	Koheic	<i>Tzoghlem</i>	Ydem
<i>Sangre</i>	<i>Tzitzel Ckomahil</i>	Ydem	Ruyaal Botzhil
<i>Suspirar</i>	Vxlabal	Acay akeah kook	Ohí
<i>Silvar</i>	Xulunic	Ydem	Ydem
<i>Sueño</i>	Varám	Ydem	Ydem
<i>Saltar</i>	Ropin	Xicanic	Chakanic
<i>Sol</i>	K <i>Ëigh</i>	Ydem	Ydem
<i>Sombrio</i>	Muchibal	Nimochil	Ninotzh
<i>Sano</i>	Rax tzachohinak	Ydem	Rutziric,an
<i>Septentrion</i>	<i>Ckakil</i>	Ydem	Ydem
<i>Semana</i>	Xemanó	Ydem	Ydem
<i>Seguir</i>	Takegh	Ydem	Ydem
<i>Semilla</i>	Muen	Ydem	Ydem
<i>Cebolla</i>	Xonacat	Ydem	Ydem
<i>Sembrar</i>	<i>Titzitz</i>	Ydem	Ydem
<i>Cebada</i>	Ydem	Ydem	Ydem
<i>Serpiente</i>	Cumatz	Ydem	Ydem
<i>Cerveza</i>	C,antzelet	Ruyaal sebada	Ha qui
<i>Zorra</i>	Par	Ydem	Ydem
<i>Señor</i>	Ahaugh	Ydem	Ydem
<i>Sacudir (golpear)</i>	<i>Ckotzihan</i>	Ydem	Ydem
<i>Siervo</i>	Alabitz	Ydem	Man
<i>Si</i>	Eo	Ydem	Hay
<i>Sin</i>	Elulok	Ydem	Ydem
<i>Seis</i>	Vakakib	Vakakí	Ydem
<i>Zapato</i>	Xahab	Ydem	Ydem
<i>Seda</i>	Xeda	Ydem	Xelá
<i>Soldado</i>	Ahlabal	Ahtzalogh	Soltató
<i>Sobre</i>	Chuí	Ydem	Ydem
<i>Siete</i>	Vukub	Ydem	Vuku
<i>Trabajo</i>	Tahin	Ydem	Chack
<i>Tu</i>	At	Ydem	Ydem
<i>Tres</i>	Oxib	Oxi	Ydem
<i>Tu eres</i>	At catux	At at	Ydem
<i>Tu comes</i>	At cavegh	At catvá	Tavegh ka
<i>Tacto</i>	Naal	Naá	Ydem
<i>Temblar</i>	Yicyot Cabrakan	Cilc,ot	Yohyot
<i>Tener</i>	Eochin	Eoch	Ydem
<i>Tristeza</i>	Ahil	Biz	C,achinak <i>tzux</i>
<i>Tomar</i>	<i>Tzamovanic</i>	<i>Tzama</i>	Elec,anic
<i>Trueno</i>	Titarar	Tinitonic	Bukibinic